

# La metáfora en la lexicografía bilingüe misionera

Esther Hernández

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CCHS-CSIC  
esther.hernandez@cchs.csic.es

Los misioneros que escribieron vocabularios bilingües del español con las lenguas indígenas americanas aluden en sus prólogos a las dificultades que encontraron a la hora de traducir las metáforas y los sentidos figurados de las palabras o frases de las lenguas amerindias (“sus metaphoras y sus maneras de dezir”).

Esta comunicación pretende analizar el asunto de la metáfora en vocabularios de los siglos XVI y XVII. La investigación se enmarca en el proyecto *Corpus de vocabularios iberoamericanos*, en el que se está elaborando un catálogo descriptivo de los vocabularios iberoamericanos de los siglos XVI al XVIII.

El propósito es analizar las alusiones metalingüísticas que hacen los misioneros en sus vocabularios al problema de la metáfora, así como describir los recursos lexicográficos que emplearon para su traducción. De esta manera, a partir de las referencias en los prólogos o dentro de los propios artículos de los diccionarios bilingües, se describirá tanto la visión del misionero europeo en torno a las categorías metafóricas indígenas, como los procedimientos que emplean para su traslado de una lengua a otra.

Desde un enfoque cognitivo, mediante el estudio de los modos de conceptualización metafórica de las lenguas indígenas que fueron percibidos por los misioneros y reflejados en los vocabularios bilingües de los siglos XVI y XVII, se abordará la cuestión de la percepción europea de las diferencias interculturales.